

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :



Né(e) le :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

1.1

ÉVALUATION

CLASSE : Première

VOIE : Générale Technologique Toutes voies (LV)

ENSEIGNEMENT : LLCA grec

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2h

Niveaux visés (LV) : LVA LVB

Axes de programme : La cité entre réalités et utopies

CALCULATRICE AUTORISÉE : Oui Non

DICTIONNAIRE AUTORISÉ : Oui Non

Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

Nombre total de pages : 5



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Si les femmes prenaient le pouvoir ...

Juste avant l'aube, les Athéniennes se rassemblent. Elles se sont déguisées en hommes pour pénétrer dans l'assemblée publique du peuple, interdite aux femmes. Elles ont endossé le manteau de leur mari et chaussé leurs gros souliers ; un long bâton et des barbes épaisses complètent le déguisement. Elles veulent prendre le pouvoir. Leur chef Praxagora répète le discours viril qu'elle tiendra devant les citoyens.

ΠΡΑΞΑΓΟΡΑ : [...] Τὰ δημόσια γὰρ μισθοφοροῦντες χρήματα
ἰδίᾳ¹ σκοπεῖσθ' ἕκαστος ὅ τι τις κερδανεῖ ·
τὸ δὲ κοινὸν ὥσπερ Αἴσιμος ² κυλίνδεται.
Ἦν οὖν ἐμοὶ πείθησθε, σωθήσεσθ' ἔτι³.

5

Ταῖς γὰρ γυναιξὶ φημὶ χρῆναι τὴν πόλιν
ἡμᾶς παραδοῦναι. Καὶ γὰρ ἐν ταῖς οἰκίαις
ταύταις ἐπιτρόποις καὶ ταμίαισι⁴ χρώμεθα.

ΠΑΣΑΙ : Εὖ γ', εὖ γε νῆ Δί', εὖ γε. Λέγε λέγ' ὧ' γαθέ.

ΠΡΑΞΑΓΟΡΑ : Ὡς δ' εἰσὶν ἡμῶν τοὺς τρόπους βελτίονες
ἐγὼ διδάξω. Πρῶτα μὲν γὰρ τάρια
βάπτουσι θερμῶ κατὰ τὸν ἀρχαῖον νόμον
ἀπαξάπασαι, κούχλι μεταπειρωμένας⁵

10

ἴδοις ἂν αὐτάς · ἢ δ' Ἀθηναίων πόλις,
εἰ πού τι χρηστῶς εἶχεν, οὐκ ἂν ἐσφάζετο,
εἰ μὴ τι καινὸν ἄλλο περιηργάζετο.

15

Καθήμεναι φρύγουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ ·
ἐπὶ τῆς κεφαλῆς φέρουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ ·
τὰ Θεσμοφόρι' ἄγουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ ·

¹ ἰδίᾳ : littéralement : vous examinez, chacun de votre point de vue particulier, ce qu'on gagnera (c'est-à-dire ce que vous gagnerez)

² Αἴσιμος : homme inconnu ; si l'on en croit d'autres textes, il était boiteux. De là la comparaison que fait Praxagora.

³ ἔτι : c'est-à-dire « vous pouvez encore l'être ».

⁴ ἐπιτρόποις καὶ ταμίαισι : esclaves de confiance, chargés les uns, de surveiller le travail de leurs compagnons, les autres, de maintenir le bon ordre dans la maison.

⁵ μεταπειρωμένας : « cherchant à innover ».

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le :

 Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

20 πέττουσι τοὺς πλακοῦντας ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ ·
 τοὺς ἄνδρας ἐπιτρίβουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ ·
 μοιχοὺς ἔχουσιν ἔνδον ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ ·
 αὐταῖς παροψωνοῦσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ ·
 οἶνον φιλοῦσ' εὐζωρον ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ ·
 βινούμεναι χαίρουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ.

25 Ταῦταισιν οὖν, ὧνδρες παραδόντες τὴν πόλιν
 μὴ περιλαῶμεν, μηδὲ πυνθανώμεθα
 τί ποτ' ἄρα ὄρᾶν μέλλουσιν, ἀλλ' ἀπλῶ τρόπῳ
 ἐῶμεν ἄρχειν, σκεψάμενοι ταυτὶ μόνα,
 ὡς τοὺς στρατιώτας πρῶτον οὔσαι μητέρες

30 σφάζειν ἐπιθυμήσουσιν · εἶτα σιτία
 τίς τῆς τεκούσης θᾶπτον ἐπιπέμψειεν ἄν ;
**[Χρήματα πορίζειν δ' εὐπορώτατον γυνή,
 ἄρχουσά τ' οὐκ ἂν ἐξαπατηθεῖη ποτέ ·
 αὐταὶ γάρ εἰσιν ἐξαπατᾶν εἰθισμέναι.**

35 **Τὰ δ' ἄλλ' ἑάσω· ταῦτ' ἐὰν πείθησθέ μοι,
 εὐδαιμονοῦντες τὸν βίον διάζετε.]**

Aristophane, *L'Assemblée des femmes*, v. 206-240

⁶ Τὰ δ' ἄλλα s'oppose à ταυτὶ μόνα (vers 28) et ταῦτα (sur ce point) reprend les vers 25 et 26.



Traduction

Praxagora : Et c'est vous, ô peuple, qui êtes cause de tout cela. Car, recevant en salaires l'argent public, vous n'avez en vue que votre intérêt particulier, chacun songeant à ce qu'il gagnera ; et l'État, comme Ésimos, va cahin caha⁷. Si donc vous m'en croyez, vous pouvez encore être sauvés. **(5)** C'est aux femmes, dis-je, qu'il vous faut abandonner la cité. Aussi bien, dans nos maisons, leur confions-nous les fonctions de surveillantes et d'intendantes. »

Toutes : Bravo ! bravo ! par Zeus, bravo ! Parle, Parle, mon brave.

Praxagora : Que leurs mœurs valent mieux que les nôtres, **(10)** c'est ce que je montrerai. Car tout d'abord elles trempent leurs laines dans l'eau chaude à la mode antique, toutes tant qu'elles sont, et on ne les verra pas essayer de changer. Or la cité des Athéniens, quand même elle se trouverait bien de quelque pratique, ne se croirait pas sauvée **(15)** si elle ne s'ingéniait à faire quelque innovation. Elles font leurs grillades, assises comme avant ; elles portent des fardeaux sur la tête comme avant ; elles célèbrent les Thesmophories⁸ comme avant ; elles font cuire les gâteaux comme avant ; **(20)** elles embêtent leurs maris comme avant ; elles ont des amants au logis comme avant ; elles se font de petits plats comme avant ; elles aiment le vin pur comme avant ; elles ont plaisir à être baisées comme avant. **(25)** À elles donc, ô hommes, confions l'État, sans ergoter⁹ ; et ne nous demandons pas ce qu'elles vont faire, mais laissons-les bonnement gouverner. Considérons seulement ceci : d'abord qu'étant mères elles **(30)** auront à cœur de sauver les soldats. Ensuite, pour ce qui est des vivres, qui mieux qu'une mère en pressera l'envoi ? [...]

Traduction : Hilaire van Daele, Paris, les Belles Lettres, C.U.F., 1930

⁷ cahin caha = tant bien que mal.

⁸ Les Thesmophories sont des fêtes en l'honneur de Déméter, célébrées par les femmes.

⁹ sans ergoter = sans discuter.

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|--|--|---|--|--|---|--|--|--|--|--------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| Modèle CCYC : ©DNE | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Nom de famille (naissance) : <i>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</i> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Prénom(s) : | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| N° candidat : | | | | | | | | | | | N° d'inscription : | | | | | | | | | |
|  Liberté • Égalité • Fraternité RÉPUBLIQUE FRANÇAISE | (Les numéros figurent sur la convocation.) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Né(e) le : | | | / | | | / | | | | | | | | | | | | | | |

1.1

Partie 1 : Lexique et étude de langue

Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du verbe ἄρχειν (vers 28).

Faits de langue (5 points)

Identifiez les formes verbales περιλαλῶμεν (v.25), πυνθανώμεθα (v.25) et ἐῶμεν (v.28) : à quel mode, à quel temps, à quelle personne sont-elles conjuguées ? Pourquoi, selon vous, Praxagora a-t-elle recours à ces formes ?

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n°1 (langue) :

Traduisez les vers 32 à 36 entre crochets (depuis Χρήματα πορίζειν jusqu'à τὸν βίον διάξετε) :

Χρήματα πορίζειν δ'εὐπορώτατον γυνή,
 ἄρχουσά τ' οὐκ ἂν ἐξαπατηθείη¹⁰ ποτέ ·
 αὐταὶ γάρ εἰσιν ἐξαπατᾶν εἰθισμέναι.
 Τὰ δ' ἄλλ' ἐάσω · ταῦτ' ἐὰν πείθησθέ μοι¹¹,
 εὐδαιμονοῦντες τὸν βίον διάξετε.

Choix n°2 (culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

¹⁰ ἂν ἐξαπατηθείη : « elle serait trompée ».

¹¹ ἐὰν πείθησθέ μοι : « si vous me croyez ».